



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



広報“あいこうか” 2009-06

Quais são as etiquetas de tosse???

Aqueles que estão com sintomas de tosse ou espirros, devem...

- * Usar máscara cobrindo o nariz e a boca !!!
- * Cobrir a boca e nariz com lenços !!!
- * Virar o rosto para direção que não tenha ninguém !!!



Em 1 tosse ou espirro, é expandido cerca de 10,000 ~ 100,000 bactérias do nosso corpo, e no espirro pode ser jogado até 2 metros de distância. Para não passar a influenza e outras doenças que atacam o sistema respiratório, é necessário a colaboração nas etiquetas de tosse.

- Para evitar não somente a influenza, mas também de gripes e intoxicação alimentar, lave bem as mãos.
- Para que o vírus saia da mão, cada local deve ser enchaguado por mais de 5 segundos.
- Após lavar as mãos, seque bem as mãos com um pano limpo. (Quando não houver lavatório, substitua por lenço úmido.)
- Quando apresentar febre repentina, tosse e outros sintomas que podem ser causados pela nova influenza, antes de consultar o hospital, consulte por telefone o centro de consultas em caso de febre (Hatsunetsu-Soudan-Center)
Tel : 0748-63-6111

Para não passar a gripe, influenza e Tuberculose aos outros, colabore com as etiquetas de tosse!!!



Como lavar corretamente as mãos

- 1 Espume bem o sabonete e esfregue bem as palmas das mãos.
- 2 Esfregue bem os dedos e lave entre os dedos.
- 3 Esfregue bem as costas da mão.
- 4 Não esqueça de lavar também o dedão.
- 5 Não deixe de lavar também a ponta dos dedos e entre as unhas.
- 6 Não deixe de lavar também o punho.

ATUALIZAÇÃO DE DADOS DO AUXÍLIO INFANTIL 児童手当の現況届

Aqueles que atualmente recebem o auxílio infantil (Jido-Teate), devem apresentar durante o mês de Junho, o “ GENKYOO TODOKE ” (Atualização de dados do auxílio infantil). Esta atualização é feita para reavaliarmos as condições de renda e educação, atuais da data base do dia 1º. de Junho, e averiguar as possibilidades de continuar recebendo o auxílio.

Quando a atualização não é feita, não será possível receber o auxílio a partir do mês de Junho, portanto, não deixe de apresentá-lo durante o mês de Junho.

▶ Documentos necessários no ato da renovação de dados :

- Formulário de atualização de dados (Genkyoo-todoke)
- Carimbo (Inkan)
- Cópia do comprovante do seguro de saúde
- Comprovante de renda (Somente aqueles que mudaram de endereço para cidade de Koka, depois do dia 1º. de Janeiro de 2009)

Dpto. do Bem-Estar –Social (Shakai-Fukushi-Ka)

TEL : 0748-65-0705



Sistema de Bolsas de Estudos 甲賀市奨学資金給付制度のお知らせ

A cidade de Koka, oferece o sistema de bolsas de estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém, possuem dificuldades financeiras.

▶ Quem pode solicitar as bolsas de estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

- Aqueles que recebem a ajuda do sistema de Auxílio da província de Shiga (Shiga-Ken, Shougaku-Shikin), Sistema de Auxílio para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei-Shien-Shougaku-Kin), ou outros auxílios que tenham os mesmos padrões.
- Os responsáveis pelo aluno, deverão estar residindo continuamente por mais de 1 ano na cidade de Koka.
- Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social (famílias isentas do imposto residencial e famílias de renda baixa)

▶ Valor do auxílio :

- Colegial e escolas de apoio especial : ¥5,000 por mês
- Universidade : ¥15,000 por mês

▶ Período de procedimento :

É necessário apresentar os documentos necessários entre o dia 15 de Junho ~ 15 de Julho.

Os interessados, devem entrar em contato com o departamento responsável.

Dpto. Escolar (Gakko-Kyouiku-Ka)

TEL : 0748-86-8019

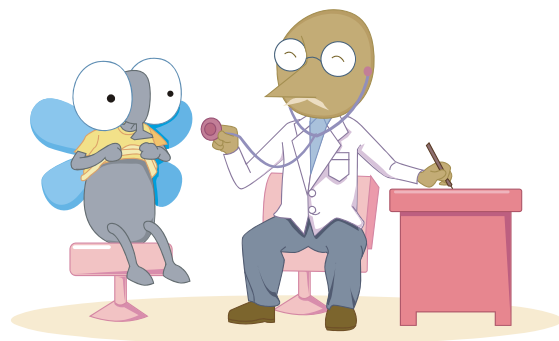
Inscrições para moradia de controle público 市営住宅入居者

Período de inscrição : A partir do dia 15 de Junho ~ 26 de Junho

No mês de Junho, está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição, estará disponível no Departamento de Controle Urbano (Kanri-ka) e Sub-Prefeituras a partir do dia 15 de Junho.

Maiores Informações : Dpto. de Controle Urbano (Kanri-Ka)

Tel : 0748-65-0609



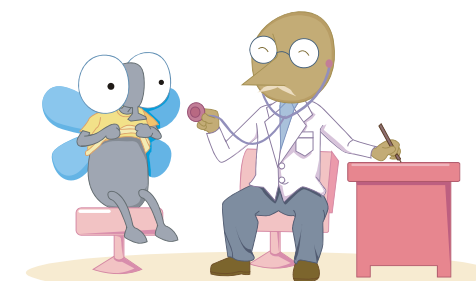
CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE JUNHO DE 2009

健診カレンダー 2009 / 06 月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 01 ~ 2009 / 02	24 de Junho (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 02	25 de Junho (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 07	17 de Junho (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 07 ~ 2008 / 08	24 de Junho (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		29 de Junho (2ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 10	22 de Junho (2ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 10 ~ 2007 / 11	23 de Junho (3ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
	2007 / 09 ~ 2007 / 11	26 de Junho (6ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 09 ~ 2006 / 11	03 de Junho (4ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Shigaraki-Hoken-Center	
	2006 / 11 ~ 2006 / 12	05 de Junho (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
	2006 / 11	24 de Junho (4ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 11	08 de Junho (2ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2005 / 09 ~ 2005 / 11	15 de Junho (2ª.feira)		Tsuchiyama-Hoken-Center	

<< CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :
Classe após parto	10 de Junho (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Nascidos em 2009 / 04
	12 de Junho (6ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
	22 de Junho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Classe para desmame	17 de Junho (4ª.feira)	Konan-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais



Exame Básico (Kihon-Kenshin) e Exame Específico (Tokutei-Kenshin)

Datas	Horário e local		Conteúdo
	9:00 ~ 11:00	13:30 ~ 15:30	
Dia 11 de Junho (5ª.feira)	Kibogaoka-Bousai-Community-Center 9:30 ~ 11:00	Kaede-Kaikan 14:00 ~ 15:30	<ul style="list-style-type: none"> • Consulta médica • Exame biométrico (peso, altura, etc) • Exame de urina • Pressão arterial • Exame de sangue • Funções hepáticas • Exame de fundo de olho <p>Quando necessário :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exame de anemia • Eletro-cardiograma
Dia 12 de Junho (6ª.feira)	Konan-Hoken-Center	Konan-Hoken-Center	
Dia 15 de Junho (2ª.feira)	Konan-Hoken-Center	Konan-Hoken-Center	
Dia 16 de Junho (3ª.feira)	Konan-Hoken-Center	Konan-Hoken-Center	
Dia 17 de Junho (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Koka-Hoken-Center	
Dia 22 de Junho (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Koka-Hoken-Center	
Dia 23 de Junho (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Koka-Hoken-Center	
Dia 01 de Julho (4ª.feira)	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Shigaraki-Kaihatsu-Center	
Dia 03 de Julho (6ª.feira)	Kumoi-Chiku, Nouson-Kasseika-Center 10:00 ~ 11:00	Ryokuchitou, Kanri-Chuo-Center 14:00 ~ 15:00	
Dia 06 de Julho (2ª.feira)	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Shigaraki-Kaihatsu-Center	
Dia 10 de Julho (6ª.feira)	Tsuchiyaama-Kaihatsu-Center	Tsuchiyaama-Kaihatsu-Center	
Dia 13 de Julho (2ª.feira)	Tsuchiyaama-Hoken-Center 9:00 ~ 10:00	Tsuchiyaama-Hoken-Center 12:00 ~ 14:00	
Dia 15 de Julho (4ª.feira)	Tsuchiyaama-Kaihatsu-Center	Tsuchiyaama-Kaihatsu-Center 14:00 ~ 16:00	
Dia 16 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 17 de Julho (6ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 21 de Julho (3ª.feira)	Bantani-Kouminkan	Iwagami-Kouminkan	
Dia 22 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 23 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 24 de Julho (6ª.feira)	Kibukawa-Kouminkan	Kashiwagui-Kouminkan	
Dia 27 de Julho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 29 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center		

<< EXAME DE CÂNCER がん検診 >>

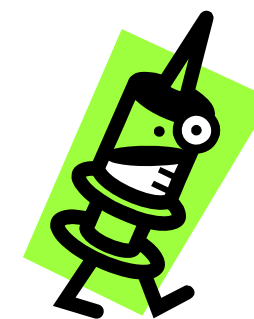
Reserva :	Tipo de exame :	Período de reserva :	
Minakuchi-Hoken-Center	Câncer de mama Câncer de Intestino	Do dia 15 de Junho ~ 19 de Junho Das 9:00 ~ 17:00 horas	Verifique o horário e local do exame no calendário de saúde.
Shigaraki-Hoken-Center	Câncer de Estômago Câncer de Pulmão Câncer de Intestino	Do dia 15 de Junho ~ 19 de Junho Das 9:00 ~ 17:00 horas	

<< **VACINA MR (SARAMPO E RUBÉOLA) 麻しん・風しん混合予防接種** >>

Data de nascimento correspondente :	Período de aplicação :	Custo :	Local e Reservas :	O que portar :
Nascidos entre 2003 / 04 / 02 ~ 2004 / 04 / 01 Nascidos entre 1996 / 04 / 02 ~ 1997 / 04 / 01 Nascidos entre 1991 / 04 / 02 ~ 1992 / 04 / 01	Até o dia 31 de Março de 2010	Gratuito (Quando ultrapassar do período estipulado, terá o custo de aproximadamente ¥10,000 pela vacina)	Verifique a lista dos estabelecimentos indicados para esta vacina, cujo comunicado foi entregue pela creche ou escola. e/ou verifique o calendário de exames e vacinas.	Questionário, Seguro de Saúde da criança, Caderneta Maternal

<< **DOAÇÃO DE SANGUE 献血** >>

Data :	Local :	Período de reserva :
Dia 04 de Junho (5ª.feira)	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	A reserva deve ser feita com 5 dias de antecedência da data onde pretende participar
Dia 10 de Junho (4ª.feira)	Konan-Shisho	
Dia 18 de Junho (5ª.feira)	Shiga-ken, Yakugyo-Kaikan	
Dia 23 de Junho (3ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 25 de Junho (5ª.feira)	Shigaraki-Kaihatsu-Center	



<< **OUTROS EXAMES その他の検診** >>

Tipo de exame :	Estabelecimento :	Período de reserva :	Destinados :
Exame de Osteoporose	Minakuchi-Iryo-Center	Conforme a programação de cada estabelecimento. Verifique o calendário de saúde e exames	Mulheres que possuem o registro de endereço na cidade de Koka, e que na data base do dia 1º. De Abril de 2010, possuem 40, 45, 50, 55, 60,65 e 70 anos.
	Shigaraki-Chuo-Byoin		
	Kokuritsu-Byoin Shigaraki-Byoin		
Exame de Álvero de Piorréia Dentária	Estabelecimentos indicados. Verifique o calendário de saúde e exames	Entre o dia 1º. De Junho ~ Final de Dezembro	Pessoas de 40 ~ 70 anos que não estão fazendo tratamento dentário.

<< **Maiores informações sobre exames e vacinas** >>

Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

Consultas trabalhista com profissionais 社会保険労務士による労働相談

Data :	Dia 10 de Junho das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center (prédio ao lado do escritório da receita federal)
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo.

Maiores informações e reservas :
Dpto. do Comercio e Turismo
(Shoukou-Kankou-Ka)
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

Colaboração de doações para estrangeiros 外国籍住民への支援物資提供にご協力を

O centro do Bem-Estar-Social está recolhendo donativos para estrangeiros que passam dificuldades devido a situação econômica.

Produtos que podem ser doados : Arroz, farinha de trigo, macarrão instantâneo, macarrão, enlatados, açúcar, óleo, fralda descartável e leite em pó.

Aqueles que possam estar colaborando, devem procurar o centro de atividades sociais (Chiiki-Fukushi-Katsudo-Center).

Região de Minakuchi : 0748-62-8085 Região de Tsuchiyama : 0748-66-2001
Região de Koka : 0748-88-2942 Região de Konan : 0748-86-6035
Região de Shigaraki : 0748-82-8031

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Verifique!!! <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira
das 8:30 ~ 17:15 horas

Pedimos o favor e a compreensão de todos aqueles que desejam ser atendidos pelas tradutoras, que comuniquem sem falta o funcionário do balcão número 2, pois será entregue uma ficha numerada, onde estaremos atendendo por ordem de numeração. Caso não comunique o funcionário do balcão, não teremos conhecimento da sua solicitação. Obrigada.

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.